

**AGREEMENT ON COOPERATION,
ACADEMIC MOBILITY AND JOINT
SCIENTIFIC AND PRACTICAL
ACTIVITIES
BETWEEN
«EURASIAN LAW ACADEMY NAMED
AFTER
D.A. KUNAYEVA»
and
MALTEPE UNIVERSITY**

Almaty «__» 06.01 2022

Institution "Eurasian Law Academy named after D.A. Kunaev", represented by the rector, Dr. of Law, Professor Jalairi Omirali Shakarapuly, acting under the Charter, on the one hand, and the **Maltepe University**, represented by the Rector, Professor Dr. Shaheen Karasar, acting under the Charter, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties," guided by the desire to further improve and expand closer cooperation in the field of education, and in order to deepen the comprehensive integration ties between the Republic of Kazakhstan and the Turk Republic, on the basis of the principles of equality, understanding and efficiency, have entered into this Agreement (hereinafter the "Agreement") as follows:

1. Purpose and object of the agreement

1.1. This Agreement defines the main forms of cooperation between the Parties and establishes its general framework. The purpose of this Agreement is to further develop international cooperation and strengthen external relations in the field of education between higher educational institutions of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Turkey, improve the quality of education, intensify and increase the efficiency of scientific research, as well as cooperation in the provision of educational services within the framework of dual diploma and academic mobility programs.

1.2. The subject of the Agreement is the establishment of mutually beneficial cooperation between the Parties in the field of educational activities. Under this Agreement,

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ,
АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ И
СОВМЕСТНОЙ НАУЧНО-
ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
МЕЖДУ
УЧРЕЖДЕНИЕМ «ЕВРАЗИЙСКАЯ
ЮРИДИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ ИМЕНИ
Д.А. КУНАЕВА»
И
УНИВЕРСИТЕТОМ МАЛТЕПЕ**

Алматы «__» _____ 2022

Учреждение «Евразийская юридическая академия имени Д.А. Кунаева», в лице ректора, д.ю.н., профессора Жалаири Өмірәлі Шакарапұлы, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Мальтепе, в лице ректора профессора Д-р Шахин Карасар, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем именуемые «Стороны», руководствуясь желанием дальнейшего совершенствования и расширения более тесного сотрудничества в области образования, а также в целях углубления всесторонних интеграционных связей между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой, на основе принципов равенства, взаимопонимания и эффективности заключили настоящее Соглашение (далее – «Соглашение») о нижеследующем:

1. Цель и предмет соглашения

1.1. Настоящее Соглашение определяет основные формы сотрудничества Сторон и устанавливает его общие рамки. Целью настоящего Соглашения является дальнейшее развитие международного сотрудничества и укрепления внешних связей в области образования между высшими учебными заведениями Республики Казахстан и Турецкой Республики, повышение качества образования, активизация и повышение эффективности проведения научных исследований, а также сотрудничество по оказанию образовательных услуг в рамках программ двойного диплома и академической мобильности.

1.2. Предметом Соглашения является установление взаимовыгодного сотрудничества Сторон в области образовательной

the Parties agree to assist each other regularly (within the scope of the Agreement) in the following main areas:

- Development of cooperation in education and science;
- training of highly qualified specialists with higher education and scientific personnel of higher qualifications, continuous professional development of employees;
- integration of vocational education and science;
- joint scientific, scientific-practical, scientific-methodological conferences and seminars;
- Development and conduct of joint research in priority areas;
- publication of joint collections of scientific and scientific-methodological works;
- Organization of foreign scientific internships of undergraduates and doctoral students of PhD, research practice of undergraduates and doctoral students, including on an exchange basis;
- Development of academic mobility in the field of training of students, undergraduates, doctoral students and faculty;
- Sending qualified lecturers to give lectures and provide guidance on jointly developed programmes;
- informing each other of the main activities in the field of educational, scientific and cultural life;
- Cooperation in the implementation of international projects using the human resources of the Parties.

2. Interaction between the parties in the framework of the educational process and scientific and innovative activities

2.1. The implementation of this Agreement shall be carried out jointly by both Parties in the following forms:

2.1.1. Mutual cooperation and exchange of experience in the improvement of the educational process, in the use of modern methods and training systems, and in the application of innovative technologies in the educational sphere.

деятельности. По настоящему соглашению Стороны договариваются регулярно (в пределах действия Соглашения) оказывать помощь друг другу по следующим основным направлениям:

- развитие сотрудничества в сфере образования и науки;
- подготовка высококвалифицированных специалистов с высшим образованием и научных кадров высшей квалификации, непрерывное повышение квалификации работников;
- интеграция профессионального образования и науки;
- совместные научные, научно-практические, научно-методические конференции и семинары;
- разработка и проведение совместных научных исследований по приоритетным направлениям;
- издание совместных сборников научных и научно-методических трудов;
- организация зарубежной научной стажировки магистрантов и докторантов PhD, исследовательской практики магистрантов и докторантов, в том числе на обменной основе;
- развитие академической мобильности в области подготовки студентов, магистрантов, докторантов и профессорско-преподавательского состава;
- направление квалифицированных лекторов для чтения лекций и проведения методических консультаций по совместно разработанным программам;
- информирование друг друга об основных мероприятиях в области учебной, научной и культурной жизни;
- сотрудничество в рамках реализации международных проектов с использованием кадрового потенциала Сторон.

2. Взаимодействие сторон в рамках образовательного процесса и научно-инновационной деятельности

2.1. Выполнение настоящего Соглашения будет осуществляться совместно обеими Сторонами в следующих формах:

2.1.1. Взаимное сотрудничество и обмен опытом в совершенствовании образовательного процесса, в использовании современных методов и систем обучения, применении в образовательной сфере инновационных технологий.

2.1.2. Обмен на взаимной основе учебно-методическими материалами, учебными планами и программами по вопросам подготовки специалистов.

2.1.2. Exchange of teaching materials, curricula and training programmes on a reciprocal basis.

2.1.3. Organization of study, foreign scientific, production and other practices.

2.1.4. Organization of student exchange within the framework of academic mobility.

2.1.5. Exchange of information on topics, development and conduct of joint scientific research in priority areas, joint scientific, scientific-practical, scientific-methodological conferences and seminars.

2.1.6. Implementation of the joint dual diploma program.

2.1.7. Joint research work, joint work in international research and educational projects.

2.1.8. Inviting highly qualified specialists to give lectures, holding seminars and scientific consultations.

2.1.9. Organization of short-term scientific and educational internships and advanced training for teachers, employees, doctoral students of PhD and undergraduates.

2.1.10. Exchange of information on the planned scientific conferences, scientific seminars and other events aimed at the implementation of this Agreement, creation of conditions for participation of representatives of the Parties.

2.1.11. Mutual cooperation in publishing activities of the Parties, publication of joint collections of scientific and scientific-methodological works.

2.1.12. Cooperation in the development of educational and scientific-methodological materials, programs for the organization of a three-level training system (bachelors, masters, PhD doctors), in reviewing master's and doctoral dissertations.

2.2. As the legal framework governing cooperation between the Republic of Kazakhstan and the Republic of Turkey in the field of education and science improves, other mutually agreed forms of cooperation are possible to ensure the implementation of this Agreement.

The content of other forms of cooperation, their organizational issues, will be agreed by

2.1.3. Организации ознакомительных, зарубежных научных, производственных и других видов практик.

2.1.4. Организация обмена студентов в рамках академической мобильности.

2.1.5. Обмен информацией по тематике, разработка и проведение совместных научных исследований по приоритетным направлениям, совместные научные, научно-практические, научно-методические конференции и семинары.

2.1.6. Выполнение совместной программы получения двойного диплома.

2.1.7. Совместное выполнение научно-исследовательских работ, совместные работы в международных научно-исследовательских и образовательных проектах.

2.1.8. Приглашение специалистов высокой квалификации для чтения лекций, проведение семинаров и научных консультаций.

2.1.9. Организация краткосрочной научно-образовательной стажировки и повышения квалификации для преподавателей, сотрудников, докторантов PhD и магистрантов.

2.1.10. Обмен информацией о планируемых научных конференциях, научных семинарах и иных мероприятиях, направленных на реализацию настоящего Соглашения, создание условий для участия в них представителей Сторон.

2.1.11. Взаимное сотрудничество в издательской деятельности Сторон, издание совместных сборников научных и научно-методических трудов.

2.1.12. Сотрудничество в разработке учебно-научно-методических материалов, программ по организации системы трёхуровневой подготовки кадров (бакалавров, магистров, PhD докторов), в проведении рецензирования магистерских и докторских диссертаций.

2.2. По мере совершенствования нормативно-правовой базы, регулирующей сотрудничество между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой в области образования и науки, возможны и другие взаимно согласованные формы сотрудничества, обеспечивающие реализацию данного Соглашения.

Содержание иных форм сотрудничества, их организационные вопросы, будут согласовываться Сторонами дополнительно.

the Parties additionally.

2.3. Financing of activities implemented under this Agreement shall be carried out by the Parties within their financial capabilities and shall be determined by separate relevant agreements and agreements.

3. Interaction between the parties in the framework of academic mobility and the dual diploma program

3.1. Within the framework of this Agreement, the Parties shall carry out mutual cooperation in the field of providing educational services to students within the framework of academic mobility and the dual diploma program in the corresponding educational programs and areas of undergraduate, master's, doctoral studies. PhD.

3.2. The names of disciplines, modules and their correspondence to the programs of the other side, the number of credits, duration, number of practical and theoretical hours, scale of assessments, schedule, passing of various types of practices, conducting research work, interaction of the parties and other issues (including issues of an academic nature) are additionally resolved by authorized structural divisions of the Parties. Each Party shall set an upper limit on the number of credits to be studied by another entity.

3.3. Under this Agreement, the Parties shall create equivalent conditions for the education of students, undergraduates, doctoral students of each of the Parties, provide access to the library fund of the Parties.

3.4. Payment for educational services of the Parties and other issues of a financial nature shall be additionally resolved by concluding appropriate additional agreements between the Parties, as well as an agreement for the provision of educational services between each of the Parties and the student (3-party agreement).

3.5. The rules for passing disciplines, modules; the training process, internal rules and other issues of stay in the education

2.3. Финансирование мероприятий, реализуемых в рамках настоящего Соглашения, осуществляется Сторонами в рамках их финансовых возможностей и определяется отдельными соответствующими соглашениями и договоренностями.

3. Взаимодействие сторон в рамках академической мобильности и программы двойного диплома

3.1. В рамках настоящего Соглашения Стороны осуществляют взаимное сотрудничество в области оказания образовательных услуг обучающимся в рамках академической мобильности и программы двойного диплома по соответствующим образовательным программам и направлениям бакалавриата, магистратуры, докторантуры PhD.

3.2. Наименования дисциплин, модулей и их соответствие программам другой стороны, количество кредитов, продолжительность, количество практических и теоретических часов, шкала оценок, расписание, прохождение различных видов практик, проведения научно-исследовательской работы, взаимодействие сторон и иные вопросы (включая вопросы академического характера) разрешаются уполномоченными структурными подразделениями Сторон дополнительно. Каждая из Сторон определяет верхний предел количества кредитов для изучения в другой организации образования.

3.3. В рамках настоящего Соглашения Стороны создают равноценные условия для обучения студентов, магистрантов, докторантов каждой из Сторон, предоставляют доступ к библиотечному фонду Сторон.

3.4. Вопросы оплаты образовательных услуг Сторон и иные вопросы финансового характера разрешаются дополнительно, путем заключения соответствующих дополнительных соглашений между Сторонами, а также договора на оказание образовательных услуг между каждой из Сторон и обучающимся (3-х сторонний договор).

3.5. Правила прохождения дисциплин, модулей, процесс обучения, правила внутреннего распорядка и иные вопросы пребывания в организации образования Сторон, устанавливаются в соответствии с внутренними правилами Сторон и доводятся до сведения обучающихся структурными подразделениями Сторон.

organization of the Parties shall be established in accordance with the internal rules of the Parties and shall be communicated to the students by the structural subdivisions of the Parties.

4. Special conditions

4.1. All other relations between the Parties of applied nature on specific activities are carried out through the conclusion of separate contracts.

4.2. This signed Agreement shall not preclude any amendments or additions to it. All amendments and additions to this Agreement shall be executed by additional agreements and shall be a valid and integral part of this Agreement, if they are drawn up in writing and signed by authorized persons of the Parties.

4.3. Participation in this Agreement shall not limit the right of the Parties to participate in any other form of international cooperation in the field of education and science.

5. Contract Validity Period

5.1. This Agreement shall enter into force from the date of its signing by the last of the Parties and shall be valid for 5 (five) years. If one month before the end of the term of this Agreement neither Party declares its termination or amendment, this Agreement shall be extended for the same term and on the same terms.

5.2. This Agreement may be terminated early at the initiative of one of the Parties and the other Party shall be notified in writing at least three (3) months prior to the proposed date of termination of the Agreement.

6. Final provisions

6.1. This Agreement is made in Russian in two copies having equal legal force, one for each of the Parties.

6.2. The conditions not provided for in this Agreement shall be regulated in accordance with the effective legislation of the Republic

4. Особые условия

4.1. Все остальные взаимоотношения Сторон прикладного характера по конкретным мероприятиям осуществляются путем заключения отдельных договоров, контрактов.

4.2. Подписанное настоящее Соглашение не исключает возможности внесения в него изменений и дополнений. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются дополнительными соглашениями и являются действительной и неотъемлемой частью настоящего Соглашения, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.3. Участие в настоящем Соглашении не ограничивает права Сторон на участие в любых других формах международного сотрудничества в области образования и науки.

5. Срок действия договора

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания последней из Сторон и действует в течение 5 (пяти) лет.

Если за один месяц до окончания срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не заявит о его прекращении или изменении, настоящий Договор пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

5.2. Настоящее Соглашение может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чем другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде не менее чем за 3 (три) месяца до предполагаемой даты расторжения Соглашения.

6. Заключительные положения

6.1. Настоящее Соглашение составлен на русском языке в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

6.2. Условия, не предусмотренные настоящим Соглашением, регулируются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и законодательством Турецкой Республики.

of Kazakhstan and the legislation of the Republic of Turkey.

6.3. The Parties shall seek to resolve all disputes and disagreements under this agreement through negotiations on the basis of mutual respect and goodwill, based on the principles of good faith, in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the legislation of the Republic of Turkey.

7. Addresses and signatures of the parties

Eurasian law academy named after D.A.Kunaev

050022, Republic of Kazakhstan
Almaty city, Kurmangazy str., 107
Tel. 8-727-292-60-34
Fax. 8-727-292-98-77
Email: vuzkunaeva@vuzkunaeva.kz

Rector  O.Sh. Zhalaيري

« _____ »

Maltepe University
Turkey, 34857
Istanbul Maltepe
Tel./Fax 0(066) 626 10 50
Email: maltepe@maltepe.edu.tr

Rector Prof. Dr. Shaheen Karasar
« _____ »

6.3. Все споры и разногласия по настоящему договору Стороны будут стремиться решать путем переговоров на основе взаимоуважения и доброжелательности, исходя из принципов добросовестности, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и законодательством Турецкой Республики.

7. Адреса и подписи сторон

Евразийская юридическая академия имени Д.А. Кунаева

Республика Казахстан, 050022
г. Алматы, ул. Курмангазы, 107
Тел. +7 (727) 350-78-88 Факс: +7 (727) 292-98-77
E-mail: vuzkunaeva@vuzkunaeva.kz

Ректор

 Жалаيري О.Ш.
(Подпись)
МП

Университет Малтепе

Турецкая Республика, индекс _____
г. Стамбул _____
Тел./Факс _____
E-mail: _____

Ректор _____ Д-р Шахин Карасар
« _____ »